

## RP 244/2001 rd

### **Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av överenskommelsen med Kuba om främjande av och skydd för investeringar samt med förslag till lag om ikraftträdande av de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen**

#### **PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL**

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner den med Kuba den 17 december 2002 undertecknade överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar samt ett förslag till lag om ikraftträdande. Syftet med överenskommelsen är att göra i synnerhet de rättsliga grunderna i fråga om investeringar mellan länderna klarare samt att främja och intensiviera det ekonomiska samarbetet med Kuba. Genom överenskommelsen vill man garantera gynnsamma villkor för investeringar som görs i det ena avtalsslutande landet av den andra avtalsslutande partens medborgare och företag samt

erkänna behovet av att skydda investeringarna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. I propositionen ingår ett förslag till lag om ikraftträdande av vissa till området för lagstiftningen hörande bestämmelser i överenskommelsen. Den föreslagna lagen avses träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen träder i kraft.

## ALLMÅN MOTIVERING

### 1. Nuläge

Redan över 40 år har förflutit sedan revolutionen i Kuba och landets politiska system fortgår under Fidel Castros strikta kontroll. Tills vidare finns det inte några tecken på reformer i riktning mot västerländsk demokrati och ett flerpartisystem. Kuba har fortfarande en egen tolkning av begreppen demokrati och mänskliga rättigheter. Rättsväsendet är inte självständigt, förenings- och församlingsfrihet existerar inte och rörelsefriheten är begränsad. Påtryckningen på oliktankande och den splittrade oppositionen fortsätter. Ekonomisk jämlikhet har inte kunnat genomföras, fastän Kuba har visat att det gjort betydande insatser med tanke på utvecklandet av befolkningens sociala ställning, hälso- och sjukvården och utbildningen.

Kubas ekonomi rasade efter att stödet från Sovjetunionen upphörde och de grundläggande problemen i fråga om örikets ekonomi har inte ännu heller kunnat lösas. De två senaste åren har dock varit gynnsammare med tanke på Kubas ekonomi.

Den totala produktionen har stigit med ca 6 %, underskottet i betalningsbalansen har minskat till 1,3 % av bruttonationalprodukten samtidigt som man lyckats hålla underskottet inom den offentliga sektorn under kontroll. Tillväxten inom sockerproduktionen och de ökade inkomsterna av turismen har haft en central roll i den tillväxt som skett i fråga om totalproduktionen. Kubas export ökade trots att sockerpriset sjönk. Importen däremot ökade på grund av att bränslepriserna gick upp. Spanien, Kanada och Venezuela har varit Kubas viktigaste handelspartner. De ekonomiska utsikterna 2001 är fortsättningsvis relativt stabila.

Med undantag av tvister gällande de mänskliga rättigheterna har Kuba och Förenta staterna under de två senaste åren närmast sig varandra inom många olika områden. Det är dock inte att vänta att den av Förenta staterna upprätthållna handelsblockaden avvecklas inom en snar framtid, fastän blockaden i fråga om livsmedel och läkemedel har lindrats och medborgaropinionen i Förenta

staterna har börjat vända sig mot blockaden. EU, WTO och Förenta staterna har tvistat om de åtgärder mot utländska företag i Kuba som Helms-Burtonlagen ger möjlighet till. Förenta staterna har dock inte skridit till motåtgärder efter att man 1998 nådde enighet med EU om frågan.

EU:s Kubapolitik bestäms med iakttagande av den gemensamma ståndpunkt som granskas varje halvår. Som villkor för ett maximalt samarbete ställs att de mänskliga rättigheterna och politiska friheterna i Kuba förbättras. Flera av EU:s medlemsstater har dock under de senaste åren stärkt sina bilaterala relationer med Kuba, främst på handelsområdet och området för ekonomiskt samarbete. Ministerbesöken har ökat betydligt. EU:s gemensamma ståndpunkt hindrar inte i sig medlemsstaterna att öka kontakterna, eftersom det i artikel 3 rekommenderas ekonomiskt samarbete med Kuba som stöd för öppnande av Kubas ekonomi. Redan nio EU-länder har ingått ett investeringsskyddsavtal med Kuba.

Finlands export har under de senaste decennierna hållits på en nivå av i genomsnitt 11 milj. mk. År 2000 ökade exporten dock med 92 % till 21,9 milj. mk, varav andelen maskiner och anordningar uppgick till 36 %. Importen har nästan helt bestått av råsocker. När läget var som bäst köpte Finland på 1980-talet socker för 100 milj. mk om året, men sedermera har importen minskat drastiskt. År 2000 ökade importen dock på nytt till 41 milj. mk. Det ringa intresset för Kuba beror på landets svaga ekonomiska situation och på avsaknaden av finansieringsmöjligheter. Exportgarantier beviljas inte, eftersom Finnvera fortfarande har fordringar på ca 50 milj. mk i Kuba främst på grund av exportkrediter som beviljats i slutet av 1980-talet och början av 1990-talet. Kuba kommer dock i något skede att öppna sig och dess system att ändras. Konkurrensen om dess handelsmarknader kommer då att vara hård och många länder har redan aktivt börjat förbereda sig för tiden efter Castro. Detta talar för att en överenskommelse om skydd för investeringar mellan Finland och Kuba bör ingås.

Sedan tidigare har Finland gällande överenskommelser om skydd för investeringar med följande länder: Egypten (FördrS 3/1982), Kina (FördrS 4/1986), Sri Lanka (FördrS 54/1987), Malaysia (FördrS 79/1987), Ungern (FördrS 20/1989), Ryssland (ingånget med Sovjetunionen, FördrS 58/1991, protokoll om ändring FördrS 57/1999), Tjeckien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Estland (FördrS 104/1992), Lettland (FördrS 5/1993), Rumänien (FördrS 121/1992), Litauen (FördrS 119/1992), Uzbekistan (FördrS 74/1993), Ukraina (FördrS 6/1994), Vitryssland (FördrS 89/1994), Turkiet (FördrS 29/1995), Chile (FördrS 23/1996), Vietnam (FördrS 27/1996), Argentina (FördrS 21/1996), Republiken Korea (FördrS 25/1996), Thailand (FördrS 35/1996), Slovakien (ingånget med Tjeckiska och Slovakiska Federativa Republiken, FördrS 73/1991), Peru (FördrS 33/1996), Förenade Arabemiraten (FördrS 22/1997), Kuwait (FördrS 32/1997), Indonesien (FördrS 34/1997), Moldova (FördrS 42/1997), Kazakstan (FördrS 20/1998) Polen (FördrS 28/1998), Albanien (FördrS 16/1999), Oman (FördrS 18/1999), Bulgarien (FördrS 50/1999), Filippinerna (FördrS 52/1999), Libanon (FördrS 4/2000), Slovenien (FördrS 37/2000), Mexiko (FördrS 54/2000), Republiken Sydafrika (FördrS 8/2001), Bosnien-Hercegovina (FördrS 77/2001) och Ecuador (FördrS 79/2001).

## **2. Propositionens mål och de viktiga förslagen**

Bestämmelserna i överenskommelsen syftar närmast till att minska möjligheterna att behandla företagens investeringar godtyckligt samt till att göra investeringsmiljön i mållandet mer förutsägbar. Genom överenskommelsen strävar man efter att minska den politiska länderrisk som ansluter sig till utländska investeringar, och därigenom sänka investeringsströskeln för företagen. Överenskommelsen har även en sänkande effekt på finansieringskostnaderna för utländska investeringar.

I överenskommelsen definieras begreppen investerare och investering samt överens-

kommelsens geografiska tillämpningsområde. Genom överenskommelsen främjas investeringar allmänt och skyddas investeringar som gjorts i landet.

Enligt överenskommelsen skall vardera avtalsslutande parten på sitt territorium medge investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare en rättvis och opartisk behandling samt fullt skydd och full säkerhet. På dylika investeringar skall tillämpas en behandling som är minst lika förmånlig som den som tillämpas på investeringar gjorda av egna investerare eller av investerare från tredje länder, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Investeringar som avses i överenskommelsen kan nationaliseras, exproprieras eller annars omhändertas, men endast på icke-diskriminerande basis och i allmänt intresse. En dylik åtgärd kan vidtas endast mot direkt, tillräcklig och faktisk ersättning och med iakttagande av lagliga tillvägagångssätt.

Investeringsförluster som orsakas av krig, väpnade konflikter, nödlägen eller motsvarande händelser skall gottgöras eller ersättas till minst samma nivå som gottgörelse som medges parternas egna investerare eller investerare från något tredje land.

Överenskommelsen möjliggör omedelbar överföringsfrihet i konvertibel valuta för tillgångar i fråga om både löpande betalningar och kapital.

I överenskommelsen ingår bestämmelser om skiljeförfarande vid domstol och internationellt skiljeförfarande för den händelse att det uppstår tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen skall avgöras i en internationell skiljedomstol som inrättas särskilt för varje enskilt fall.

I propositionen ingår ett förslag till blankettlag, genom vilken de bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen sätts i kraft.

## **3. Propositionens ekonomiska verkningar**

Propositionen har inte några direkta statsekonomiska verkningar. Genom förslaget

strävar man efter att främja finländska företags möjligheter att idka verksamhet i det andra avtalsslutande landet genom att skapa gynnsammare och tryggare förutsättningar för dessa företags investeringsverksamhet.

#### 4. Beredningen av ärendet

En överenskommelse om skydd för investeringar mellan Finland och Kuba aktualiserades redan i mitten av 1990-talet på initiativ av Kuba. Inom Finlands näringsliv fanns dock inte då något behov av ett avtalsbaserat skydd. Kuba förde dock fram ärendet på nytt i samband med statssekreterare Valtasaaris besök i Havanna i april 1999 och lämnade genom ambassaden i Mexiko ett utkast till överenskommelse till Finland. Samma år i samband med FN:s generalförsamling togs ärendet dessutom upp mellan statssekreterare Valtasaari och Kubas utrikesminister, varvid det konstaterades att inga hinder för ingående av en överenskommelse föreligger.

Finland tillställde Kuba sitt utkast till överenskommelse i mars 2000 och förhandlingarna fördes i Helsingfors den 2-4 september

2000. Förhandlingarna grundade sig huvudsakligen på Finlands utkast och enighet nåddes beträffande merparten av bestämmelserna i överenskommelsen. Vissa centrala punkter i överenskommelsen förblev dock olösta, och om dem avtalades genom skriftväxling. Överenskommelsen paraferades i Helsingfors i samband med det besök som avdelningschefen för ministeriet för utländska investeringar och utländskt samarbete i Kuba, Dagmar Gonzáles, avlade den 16 februari 2001.

Utrikesministeriet begärde med tanke på godkännandet av överenskommelsen utlåtanden av följande instanser utanför ministeriet: handels- och industriministeriet, social- och hälsovårdsministeriet, arbetsministeriet, finansministeriet, Finnvera, Invest in Finland Bureau, Kemiindustrin rf, Centralhandelskammaren, Metallindustrin rf, Skogsindustrin rf, Finlands Bank och Industrins och Arbetsgivarnas Centralförbund.

För Finlands del undertecknades överenskommelsen av ambassadör Hannu Uusi-Videnoja och för Kubas del av viceministern för utländska investeringar och ekonomiskt samarbete Rodrigo Malmierca.

## DETALJMOTIVERING

### 1. Överenskommelsens innehåll

*Artikel 1.* I artikeln definieras de i överenskommelsen använda begreppen investering, investerare, avkastning och avtalslutande parts territorium. Av artikelns ordalydelse framgår att investeringar som görs av dotterbolag belägna i tredje länder inte omfattas av överenskommelsen.

*Artikel 2.* Vardera avtalslutande parten förbinder sig att främja investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare samt att skydda investeringar som gjorts på dess territorium av den andra avtalslutande partens investerare och att medge investeringarna en rättvis behandling samt fullt skydd och full säkerhet. Investeringarna och affärsverksamhet som hänför sig till den får inte från värdstatens sida utsättas för oskäliga eller diskriminerande åtgärder.

*Artikel 3.* Artikeln förpliktar värdparten att garantera investeringar som görs av den andra avtalslutande partens investerare och avkastningen på dem en minst lika förmånlig behandling som den som den beviljar investeringar gjorda av egna investerare eller investerare från något tredje land. Kravet på förmånlig behandling gäller även den andra avtalslutande partens investerare, när det är fråga om utvidgande, administration, upprätthållande, användning, utnyttjande eller försäljning av investeringar. Den avtalslutande parten beviljar investeraren den mest förmånliga behandling som avses i artikeln, förutsatt att investeringen har gjorts enligt den i värdlandet vid tidpunkten för investeringen gällande lagstiftningen.

Värdparten får inte på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalslutande partens investerare rikta några sådana prestationskrav genom vilka man ingriper i affärsverksamhet t.ex. genom att utfärda bestämmelser om anskaffning av råvaror samt om framställning, produktion och distribution av produkter.

*Artikel 4.* I artikeln bestäms om undantag från den mest gynnande behandling som är huvudregeln. Bl.a. regionala ekonomiska sammanslutningar och tullunioner utesluts

från överenskommelsens tillämpningsområde så, att fördelar som följer av dem inte behöver utsträckas till att gälla den andra avtalslutande partens investerare. Från överenskommelsens tillämpningsområde utesluts liksom sådana förmåner som följer av internationella skatteavtal samt av multilaterala investeringsavtal.

*Artikel 5.* För nationalisering eller expropriering av egendom ställs strängare villkor än vad som är brukligt i nationell lagstiftning. Sådana åtgärder skall kunna vidtas bara i allmänt intresse och på icke-diskriminerande basis. Ersättningen skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Ersättningen skall motsvara investeringens värde enligt de allmänt godkända värderingsprinciperna. Ersättningsmottagaren har rätt till gängse ränta på ersättningsbeloppet fram till betalningsdagen. Mottagaren har också rätt att snabbt göra expropriationsbeslutet stridigt vid en domstol eller någon annan behörig myndighet i värdstaten.

*Artikel 6.* I artikeln ingår bestämmelser med tanke på den situationen att investeringar som gjorts av en avtalslutande parts investerare förorsakas förluster till följd av krig, uppror, nationellt nödläge, kravaller eller någon annan motsvarande situation. Om den avtalslutande part som är värdstat på grund av händelsen betalar ersättningar till investerare, skall den andra avtalslutande partens investerare behandlas minst lika förmånligt som värdstatens egna eller en tredje stats investerare.

Enligt stycke 2 är värdstaten dock under vissa tilläggsförutsättningar direkt ansvarig för sådan skada som den andra avtalslutande partens investerare lidit på grund av att värdstatens väpnade styrkor eller myndigheter lagt beslag på eller förstört deras egendom. Om storleken och betalningssättet i fråga om ersättningen samt om det rättsskydd som tillkommer investeraren bestäms enligt vad som anges i artikel 5.

*Artikel 7.* I överenskommelsen garanteras fri överföringsrätt för kapital, avkastning, räntor, betalningar, ersättningar och utländska anställdas inkomster. Överföringarna skall

göras utan dröjsmål i den valuta i vilken investeringen gjorts eller i någon annan fritt konvertibel valuta som investeraren och värdstaten har kommit överens om enligt den växelkurs som gäller i investeringens mål-land. I artikeln bestäms också om fastställandet av gängse kurs i undantagsfall.

*Artikel 8.* Om en avtalsslutande stat eller ett organ som den utsett har beviljat en garanti eller någon annan motsvarande förbindelse för andra än kommersiella risker för en investering på den andra avtalsslutande partens territorium och på dessa grunder blivit ersättningskyldig, övergår alla rättigheter som hänför sig till denna investering till den förstnämnda, avtalsslutande staten som blivit betalningsskyldig. Dessa rättigheter utövar staten enligt substitutionsprincipen antingen själv eller genom ett organ som den utsett i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

*Artikel 9.* I artikeln bestäms om förfarandet vid lösning av tvister mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten. I början av artikeln konstateras att tvister i första hand bör lösas genom förhandlingar mellan parterna. Om förhandlingarna inte inom tre månader leder till lösning i tvisten kan investeraren hänskjuta tvisten till en behörig domstol i värdstaten eller till internationellt skiljeförfarande.

En investerare som tyr sig till skiljeförfarande kan hänskjuta tvisten till en skiljedomstol vid en internationell handelskammare eller till någon annan skiljedomstol som, om inte parterna kommer överens om något annat, skall inrättas enligt de regler om skiljeförfarande som antagits av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL). Eftersom Kuba inte är medlem i det i Washington den 18 mars 1965 inrättade centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID), fogas till överenskommelsen ett separat protokoll enligt vilket investeraren berättigas att hänskjuta tvisten till ICSID i det fall att de båda avtalsslutande länderna blir medlemmar i ICSID. De avtalsslutande parterna erkänner att domarna är slutgiltiga och bindande samt deras verkställbarhet inom sitt territorium.

De avtalsslutande parterna förbinder sig att inte i något skede av skiljeförfarandet till

nackdel för en investerare hävda att investeraren erhållit ersättning för skada på basis av ett försäkringsavtal.

*Artikel 10.* Denna artikel gäller sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna, dvs. regeringarna, om tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen som enligt stycke 1 i artikeln i mån av möjlighet skall lösas genom förhandlingar. Om en lösning i tvisten likväl inte uppnås inom sex månader, kan enligt stycke 2 någonda av de avtalsslutande staterna hänskjuta tvisten till en ad hoc-skiljedomstol.

Bestämmelser om bildande av en skiljedomstol samt om dess sammansättning och förfaringssätt ingår i stycke 3—6 i artikeln.

*Artikel 11.* Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att inom ramen för sin lagstiftning bevilja de tillstånd som hänför sig till investeringar, inbegripet uppehålls- och arbetstillstånd för personal i nyckelställning och deras familjemedlemmar.

*Artikel 12.* Investeringar som gjorts av någonda avtalsslutande partens investerare garanteras i jämförelse med överenskommelsen bättre rättigheter när de enligt förpliktelserna i nationell lagstiftning eller internationell rätt är berättigade därtill. Vardera avtalsslutande parten iakttar de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om enstaka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare.

*Artikel 13.* Enligt artikeln tillämpas bestämmelserna i överenskommelsen både på kommande investeringar och på investeringar som existerar den dag då överenskommelsen träder i kraft. Däremot tillämpas överenskommelsen inte på anspråk som har uppkommit eller som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

*Artikel 14.* Enligt artikeln förbinder sig de avtalsslutande parterna att sörja för det offentliga tillhandahållandet av deras tillämpliga lagar, bestämmelser på lägre nivå och myndighetsbeslut. De avtalsslutande parterna är inte förpliktade att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter vilkas röjande skulle strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares legitima kommersiella intressen.

*Artikel 15.* Enligt artikeln förhandlar de avtalsslutande parterna på begäran av någondera avtalsslutande parten om frågor som gäller verkställigheten och tillämpningen av överenskommelsen.

*Artikel 16.* Artikeln innehåller de sedvanliga slutbestämmelserna om ikraftträdande av överenskommelsen. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de båda avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de nationella villkoren för ikraftträdandet av överenskommelsen har uppfyllts.

Överenskommelsen är i kraft tjugo år och efter det alltid i perioder om tjugo år, om inte överenskommelsen sagts upp av någondera parten minst tolv månader innan den ursprungliga eller fortsatta giltighetstiden upphört. Den s.k. skyddstiden efter uppsägning är också tjugo år.

## 2. Lagförslag

Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Kuba om främjande av och skydd för investeringar

I 95 § 1 mom. grundlagen förutsätts att sådana bestämmelser i internationella förpliktelser som hör till området för lagstiftningen nationellt sätts i kraft genom en särskild lag om ikraftträdande.

Propositionen innehåller ett förslag till blankettlag.

1 §. Genom 1 § i lagförslaget sätts de till området för lagstiftningen hörande bestämmelserna i överenskommelsen i kraft.

2 §. Närmare bestämmelser kan ges genom förordning av republikens president.

3 §. Om ikraftträdandet bestäms genom förordning av republikens president. Lagen avses träda i kraft samtidigt som överenskommelsen.

## 3. Ikraftträdande

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har meddelat varandra att de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Det i propositionen ingående förslaget till lag om ikraftträdande avses träda i kraft

vid en tidpunkt som bestäms genom förordning av republikens president samtidigt som överenskommelsen.

## 4. Behovet av riksdagens samtycke och lagstiftningsordning

Enligt 94 § 1 mom. grundlagen godkänner riksdagen fördrag och andra internationella förpliktelser som innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen. Enligt grundlagsutskottets tolkningspraxis skall en bestämmelse anses höra till området för lagstiftningen om den gäller utövande eller begränsning av någon grundläggande fri- eller rättighet som är skyddad i grundlagen, om den i övrigt gäller grunderna för individens rättigheter och skyldigheter, om den sak som bestämmelsen gäller är sådan att om den enligt grundlagen skall föreskrivas i lag eller om det finns lagbestämmelser om den sak som bestämmelsen gäller eller om det enligt rådande uppfattning i Finland skall lagstiftas om saken. Enligt grundlagsutskottet hör en bestämmelse om en internationell förpliktelse på dessa grunder till området för lagstiftningen oavsett om den strider mot eller överensstämmer med en lagbestämmelse i Finland (GrUU 11/2000 rd och GrUU 12/2000 rd).

I artikel 1 i överenskommelsen definieras de begrepp som använts i överenskommelsen. De bestämmelser som indirekt påverkar innehållet i och tillämpningen av de materiella bestämmelser i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen hör till området för lagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 1 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen och förutsätter riksdagens samtycke.

Enligt artikel 5 i överenskommelsen får en avtalsslutande part expropriera investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare endast på villkor som närmare bestäms i artikeln. I artikeln ingår dessutom bestämmelser om ersättningar som betalas med anledning av en dylik åtgärd och om räntor som hänför sig till dessa ersättningar. Enligt 15 § grundlagen är vars och ens egendom tryggad och angående expropriation av egendom för allmänt behov mot full ersättning bestäms genom lag. Därtill kan de ovan nämnda bestämmelserna i artikeln om betal-

ning av ersättningar delvis stå i strid med expropriationslagstiftningen. Bestämmelserna i artikel 5 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 6 stycke 2 i överenskommelsen har en avtalsslutande part under vissa förutsättningar ett omedelbart ansvar för en skada som dess väpnade styrkor eller myndigheter har förorsakat genom att lägga beslag på eller förstöra en sådan investering eller en del av den som en investerare från den andra avtalsslutande parten har gjort. Enligt 37 § 1 mom. beredskapslagen (198/2000) betalas full ersättning till den som lidit skada med anledning av åtgärder som vidtagits med stöd av lagen. Enligt 2 mom. i paragrafen skall dock endast en skälig ersättning betalas, om skadan med beaktande av den skadelidandes förmögenhetsförhållanden och andra omständigheter skall anses vara liten eller om stats- eller samhällsekonomiska skäl på grund av skadornas stora mängd oundgängligen kräver det. Bestämmelserna i artikel 6 i överenskommelsen tillsammans med bestämmelserna i artikel 5 kan stå i strid med bestämmelserna om ersättning i beredskapslagen eller kan åtminstone med begränsande av statsrådets prövning inverka på det sätt varpå bestämmelserna i beredskapslagen tillämpas. Bestämmelserna hör därför till området för lagstiftningen.

I artikel 9 i överenskommelsen bestäms om det förfarande som skall iakttas i fråga om tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part. De avtalsslutande parterna godkänner utöver sina egna domstolar även skiljedomstolarnas behörighet i fråga om tvister som gäller investeringar. Skiljedomarna är slutgiltiga och bindande. Vid ett sådant skiljeförfarande som avses i artikeln kan på ett sätt som är bindande för Finland bli fastställt på vilket sätt en viss bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. Bestämmelserna i artikel 9 i överenskommelsen hör till området för lagstiftningen.

Enligt artikel 10 i överenskommelsen kan sådana tvister mellan de avtalsslutande parterna som gäller tolkningen och tillämpningen av överenskommelsen avgöras vid ett särskilt skiljeförfarande. En skiljedomstols beslut är bindande och kan gälla frågor som i Finland hör till området för lagstiftningen. Vid det skiljeförfarande som avses i artikeln kan det på ett sätt som för Finland är bindande bli fastställt på vilket sätt en viss sådan bestämmelse i överenskommelsen som hör till området för lagstiftningen skall tolkas. En sådan juridiskt bindande tolkning kan anses i viss mån beröra även statens suveränitet och höra till området för lagstiftningen.

I det avsnitt som behandlar nuläget i den allmänna motiveringen har Finlands gällande överenskommelser om skydd för investeringar räknats upp. Lagarna om ikraftträdande av de bestämmelser i alla överenskommelser som hör till området för lagstiftningen har stiftats i sedvanlig lagstiftningsordning. Den överenskommelse som nu behandlas om främjande av och skydd för investeringar med Kuba avviker inte från gällande överenskommelser på några viktiga punkter när det gäller lagstiftningsordningen. Det i propositionen ingående lagförslaget kan därför godkännas i samma lagstiftningsordning som en vanlig lag.

Med stöd av vad som anförts ovan och i enlighet med 94 § grundlagen föreslås

*att Riksdagen godkänner den i Havanna den 17 december 2001 mellan republiken Finlands regering och republiken Kubas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar.*

Eftersom överenskommelsen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, föreläggs Riksdagen samtidigt följande lagförslag:



*Lagförslagen*

## **Lag**

### **om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Kuba om främjande av och skydd för investeringar**

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

#### 1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Havanna den 17 december 2001 mellan republiken Finlands regering och republiken Kubas regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana som Finland har förbundit sig till dem.

#### 2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

#### 3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

---

Helsingfors den 25 januari 2002

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikeshandelsminister *Jari Vilén*

(Översättning)

## ÖVERENSKOMMELSE

### MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN KUBAS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och republiken Kubas regering, nedan "de avtalsslutande parterna",

som är medvetna om behovet att skydda investeringar som gjorts av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium på icke-diskriminerande basis,

som vill öka det ekonomiska samarbetet mellan de avtalsslutande parterna i fråga om sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens medborgare och företag har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att en överenskommelse om den behandling som medges sådana investeringar främjar överföring av privat kapital och de båda avtalsslutande parternas ekonomiska utveckling,

som är överens om att fasta ramar för investeringar främjar en möjligast effektiv användning av de ekonomiska resurserna och förbättrar levnadsstandarderna,

som är medvetna om att utvecklandet av ekonomiska kontakter och affärskontakter kan främja respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet,

som är överens om att dessa mål kan nås utan att avkall ges på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder beträffande hälsan, säkerheten och miljön, och

som har beslutat att ingå en överenskommelse om främjande av och skydd för investeringar,

har kommit överens om följande:

## ACUERDO

### ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Cuba, en lo adelante definidos "las Partes Contratantes";

Reconociendo la necesidad de proteger las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante sobre bases no discriminatorias;

Deseosos de promover una mayor cooperación económica entre ambos, con respecto a las inversiones de los nacionales y compañías de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

Reconociendo que el acuerdo sobre el trato que se acordará a tales inversiones estimulará el flujo del capital privado y el desarrollo económico de las Partes Contratantes;

Acordando que un marco estable para las inversiones contribuirá a optimizar la utilización eficaz de los recursos económicos y a mejorar los niveles de vida;

Reconociendo que el desarrollo de vínculos económicos y empresariales puede contribuir a mantener el respeto a los derechos laborales internacionalmente reconocidos;

Cordando que estos objetivos pueden ser alcanzados sin detrimento de la salud, la seguridad y las medidas medioambientales de aplicación general ; y

Resolviendo concluir un Acuerdo relativo a la promoción y protección de las inversiones;

Han convenido cuanto sigue:

## Artikel 1

*Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har investerats, etablerats eller anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, och begreppet omfattar i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt äganderätter och begränsade sakrätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

b) aktier och masskuldebrev i företag eller andra andelar i företag,

c) fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, såsom upphovsrätt, varumärken, patent, industriella mönsterrättigheter, firmor, geografiska benämningar samt tekniska processer, know-how och goodwill, och

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Sådana investeringar som en juridisk person från den ena avtalsslutande parten har gjort på denna avtalsslutande parts territorium, men som de facto ägs eller kontrolleras av investerare från den andra avtalsslutande parten, skall också anses som investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de har gjorts i enlighet med den förstnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

## Artículo 1

*Definiciones*

Para los fines del presente Acuerdo:

1. El término "inversión" significa cualquier tipo de activo invertido bienes establecidos o adquiridos por un inversionista o de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, de acuerdo con las leyes y regulaciones de la última Parte Contratante, incluyendo en particular, aunque no exclusivamente:

(a) Propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como cualquier derecho de propiedad y derechos de garantía tales como hipotecas, derecho prendario, arrendamientos, usufructo, pignoración y derechos similares;

(b) acciones, títulos y obligaciones de una compañía o cualquier otra forma de participación en una compañía;

(c) reclamaciones de dinero y de derechos que tengan un valor económico.

(d) derechos de propiedad intelectual tales como, derecho de autor, marcas comerciales, patentes, diseños industriales, nombres comerciales, indicaciones geográficas, así como procesos tecnológicos, know how y reputación comercial; y

(e) concesiones conferidas por la ley, mediante un acto administrativo o conforme a un contrato con una autoridad competente, incluyendo las concesiones para exploración, desarrollo, extracción o explotación de recursos naturales.

Las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante por una entidad jurídica de dicha Parte Contratante, pero que estén bajo el control o sean propiedad de los inversionistas de la otra Parte Contratante, serán consideradas también como inversiones de los inversionistas de la última Parte Contratante si han sido realizadas en conformidad con las leyes y regulaciones de la primera Parte Contratante.

Cualquier cambio en la forma en que se inviertan o reinviertan los activos, no afecta su carácter de inversiones.

2. Begreppet "avkastning" avser de inkomster som erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, vinst av överlåtelse av egendom, royaltyer eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen.

Aterinvesterad avkastning behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

3. Begreppet "investerare" avser för de avtalsslutande parternas vidkommande följande personer som investerar på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse:

För republiken Finlands vidkommande:

a) fysiska personer som är finska medborgare i enlighet med Finlands lagstiftning;

För republiken Kubas vidkommande:

b) fysiska personer som är kubanska medborgare och som är fast bosatta i Kuba i enlighet med dess lagstiftning och andra bestämmelser;

För de båda avtalsslutande parternas vidkommande:

c) juridiska personer, t.ex. bolag, sammanslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har etablerats eller bildats i enlighet med en avtalsslutande parts lagar och bestämmelser och som har sitt säte inom den ifrågavarande avtalsslutande partens territorium, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats eller inte.

4. Begreppet "territorium" avser till en avtalsslutande part hörande landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka denna avtalsslutande part i enlighet med sin gällande nationella lagstiftning och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.

2. El término "ingresos" significa las sumas generadas por una inversión, e incluyen en particular, aunque no exclusivamente, las utilidades, dividendos, intereses, rentas de capital, regalías o cualquier otro pago en especie relacionado con una inversión.

Los ingresos reinvertidos gozarán del mismo trato que la inversión original.

3. El término "inversionista" significa, para cada una de las Partes Contratantes, los siguientes sujetos que realicen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante en conformidad con las leyes de esta última y las disposiciones del presente Acuerdo:

Para la República de Finlandia:

(a) cualquier persona natural que sea nacional de ese país en conformidad con sus leyes;

Para la República de Cuba:

(b) cualquier persona natural que sea ciudadano de este país y tenga residencia permanente en el mismo de conformidad con sus leyes y otras disposiciones legales;

Para ambas Partes Contratantes:

(c) cualquier entidad jurídica como compañía, corporación, firma, sociedad, asociación empresarial, institución u organización, establecida o constituida en conformidad con las leyes y regulaciones de la Parte Contratante y cuya sede esté bajo la jurisdicción de esa Parte Contratante, ya sea con fines lucrativos o no, o con responsabilidad limitada o no.

4. El término "territorio" significa el territorio terrestre, las aguas internas y las aguas territoriales de cada una de las Partes Contratantes y el espacio aéreo de las mismas, así como las áreas marítimas fuera de las aguas territoriales, incluyendo el fondo marino y el subsuelo, sobre los cuales esa Parte Contratante ejerce derechos de soberanía y jurisdicción en consonancia con sus leyes nacionales vigentes y el derecho internacional, a los fines de la exploración y explotación de los recursos naturales de esas áreas.

## Artikel 2

*Främjande av och skydd för investeringar*

1. Vardera avtalsslutande parten främjar inom sitt territorium investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. Vardera avtalsslutande parten skall inom sitt territorium medge en rättvis behandling samt fullständigt skydd och full säkerhet för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten och avkastningen från dem.

3. Ingentenda avtalsslutande parten får på sitt territorium genom oskäligen eller godtyckliga åtgärder skada anskaffningen, utvidgandet, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen eller annan överlåtelse av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

## Artikel 3

*Behandling av investeringar*

1. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande anskaffning, utvidgande, verksamhet, administration, upprätthållande, användning, utnyttjande och försäljning eller annan överlåtelse som hänför sig till investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och investeringar som görs av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som parten medger sina egna investerare och deras investeringar.

2. Vardera avtalsslutande parten skall beträffande etablering, anskaffning, utvidgande, verksamhet, administration, upprätthållande, användning, utnyttjande och försäljning eller annan överlåtelse som hänför sig till investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten och investeringar som görs av dem en behandling som är minst lika förmånlig som den behandling som parten medger investerare från ett tredje land och deras investeringar.

## Artículo 2

*Promoción y Protección de las Inversiones*

1. Cada una de las Partes Contratantes promoverá en su territorio las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, admitiéndolas en conformidad con sus leyes y regulaciones.

2. Cada Parte Contratante, en el ámbito de su territorio, acordará en todo momento un trato justo y equitativo y plena protección y seguridad a las inversiones y los ingresos de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

3. Ninguna de las Partes Contratantes, en el ámbito de su territorio, afectará con medidas injustificadas o arbitrarias, la adquisición, expansión, operación, gestión, mantenimiento, uso, disfrute y venta o disposición de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

## Artículo 3

*Trato de las Inversiones*

1. Cada Parte Contratante conferirá a los inversionistas de la otra Parte Contratante, y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que la misma confiere a sus propios inversionistas y sus inversiones respecto a la adquisición, expansión, operación, gestión, mantenimiento, uso, disfrute y venta o disposición de las inversiones.

2. Cada Parte Contratante conferirá a los inversionistas de la otra Parte Contratante, y a sus inversiones, un trato no menos favorable que el que la misma confiere a los inversionistas de la nación más favorecida y a sus inversiones respecto al establecimiento, adquisición, expansión, operación, gestión, mantenimiento, uso, disfrute y venta o disposición de las inversiones.

3. Vardera avtalsslutande parten skall medge investerare från den andra avtalsslutande parten och deras investeringar en behandling enligt stycke 1 och 2 i denna artikel, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren eller dennes investeringar, dock under förutsättning att investeringarna görs i enlighet med de lagar och bestämmelser som är i kraft på nämnda avtalsslutande parts territorium vid tidpunkten för investeringen.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller uppställbara motsvarande bestämmelser som har oskäliga eller diskriminerande verkningar.

#### Artikel 4

##### *Undantag*

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare eller dessas investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av existerande eller framtida

a) frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller motsvarande regionala överenskommelser om ekonomisk integration, inbegripet regionala arbetsmarknadsavtal, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) överenskommelser för undvikande av dubbelbeskattning eller andra överenskommelser som hänför sig till beskattning, eller andra internationella överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller

c) multilaterala överenskommelser som helt eller huvudsakligen hänför sig till investeringar.

3. Cada Parte Contratante conferirá a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones el mejor de los tratos en consonancia con los párrafos 1) y 2) del presente Artículo, cualquiera que sea el más favorable para los inversionistas o las inversiones, suministrando a las inversiones hechas de acuerdo con las leyes y regulaciones de inversiones de cada Parte Contratante en vigor en el momento de la inversión.

4. Ninguna de las Partes Contratantes, en su propio territorio, impondrá medidas obligatorias, u órdenes similares que tengan efectos injustificados o discriminatorios, a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en relación con la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte y comercialización de sus productos.

#### Artículo 4

##### *Excepciones*

Las disposiciones del presente Acuerdo no se considerarán como una cláusula que obligue a una de las Partes Contratantes a extender a los inversionistas y las inversiones realizadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio en virtud de cualquier otra existente o futura:

a) un Área de Libre Comercio, unión aduanera, mercado común, unión económica y monetaria, o cualquier otro acuerdo similar de integración económica regional, incluyendo los acuerdos de mercados laborales regionales, de los cuales cualquiera de las Partes Contratantes sea o pueda ser parte; o

b) un acuerdo para evitar la doble tributación o cualquier otro acuerdo referido a la tributación, o cualquier otro acuerdo internacional, o

c) cualquier acuerdo multilateral referido total o parcialmente a las inversiones.

## Artikel 5

*Expropriation*

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalslutande parten på den andra avtalslutande partens territorium får inte exproprieras eller nationaliseras eller göras till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningen skall motsvara den exproprierade investeringens värde omedelbart innan expropriationen gjordes eller expropriationen blev allmänt känd, beroende på vilken tidpunkt som infaller tidigare. Värdet bestäms enligt allmänt godtagna grunder för fastställande av värdet, med beaktande av bl.a. det investerade kapitalet, det faktiska återanskaffningsvärdet, värdestegringen, den nuvarande avkastningen, den förväntade senare avkastningen, goodwill och andra viktiga faktorer.

3. Ersättningen skall betalas utan dröjsmål och omedelbart kunna överföras i den fritt konvertibla valuta i vilken investeringen har gjorts eller i någon annan fritt konvertibel valuta som investeraren och värdparten kommer överens om. Ersättningen omfattar ränta enligt den kommersiella marknadsräntan från det datum då de exproprierade tillgångarna gick förlorade till betalningsdagen.

4. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sina investeringars värde bestämt vid behandling av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalslutande parten i enlighet med principerna i denna artikel.

## Artikel 6

*Ersättning av förluster*

1. Den ena avtalslutande parten skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning

## Artículo 5

*Expropiación*

1. Las inversiones realizadas por los inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas, o sometidas, directa o indirectamente, a cualquier otra medida que tenga efectos equivalentes a la expropiación o nacionalización (en lo sucesivo definido como "expropiación"), excepto por razones de interés público y sobre bases no discriminatorias, en conformidad con un debido proceso jurídico, y mediante una pronta, adecuada y efectiva compensación.

2. La compensación será equivalente al valor de la inversión expropiada inmediatamente antes del acto de expropiación o de que se hiciera pública la decisión de expropiar la inversión, cualquiera que sea la primera. El valor se determinará en conformidad con los principios generalmente aceptados para la valoración, tomando en cuenta, entre otras cosas, el capital invertido, el valor efectivo de sustitución, la apreciación, los ingresos actuales, el flujo proyectado o los ingresos futuros, la reputación y otros factores relevantes.

3. La compensación se realizará sin demora, será inmediatamente transferible en la moneda libremente convertible en que se hizo la inversión o en cualquier otra moneda libremente convertible acordada entre el inversionista y la Parte Contratante receptora de la inversión e incluirá los intereses comerciales en el precio establecido sobre la base del mercado desde la fecha de expropiación hasta la fecha del pago.

4. El inversionista cuyas inversiones sean expropiadas tendrá derecho a una pronta revisión del valor de estas inversiones, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante, en conformidad con los principios establecidos en el presente Artículo.

## Artículo 6

*Compensación por Daños*

1. Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la

eller andra arrangemang medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den berörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, folkresning eller andra inre oroligheter på territoriet, en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett tredje land, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investerarna.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän situationen inte hade krävt detta, av den sistnämnda avtalsslutande parten medges restitution eller ersättning som i vartdera fallet skall vara direkt, tillräcklig och faktisk. Den eventuella ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, den skall betalas utan dröjsmål och i den skall ingå ränta enligt den kommersiella marknadsräntan för betalningsvalutan från datumet för expropriationen eller förstörelsen fram till betalningsdagen.

3. Investerare vilkas investeringar förorsakas förluster enligt denna artikel har rätt att utan dröjsmål få sina investeringars värde bestämt vid behandling av de judiciella myndigheterna eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten enligt principerna i denna artikel.

#### Artikel 7

##### *Fri överföring*

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslu-

otra Parte Contratante sufran pérdidas ocasionadas por guerras u otros conflictos armados, estado nacional de emergencia, revueltas u otros disturbios civiles en el territorio de la última Parte Contratante acordarán con la última Parte Contratante con respecto a la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el acordado con la última Parte Contratante en cuanto a sus inversiones o inversionista de un tercer estado cualquiera que sea mas favorable para el inversionista .

2. Sin afectar las disposiciones del párrafo 1) del presente Artículo, los inversionistas de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en ese párrafo, sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como resultado de:

(a) la ocupación de sus inversiones, o de parte de ellas, por las fuerzas armadas o autoridades, o

(b) la destrucción de estas inversiones, o de parte de ellas, por las fuerzas armadas o autoridades, que no fuera requerida por la necesidad de la situación,

recibirán de esta última Parte Contratante una restitución o compensación que, en cualquiera de los casos, será pronta, adecuada y efectiva. Cualquier compensación resultante será totalmente realizable y se pagará sin demora, e incluirá los intereses según la tasa comercial de mercado establecida para la moneda de pago desde la fecha de ocupación o destrucción hasta la fecha en que se efectúa el pago.

3. Los inversionistas cuyas inversiones sufran pérdidas en conformidad con el presente Artículo, tendrán derecho a una pronta revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad competente de esa Parte Contratante, y de la valoración de sus inversiones en conformidad con los principios establecidos en el presente Artículo.

#### Artículo 7

##### *Libre Transferencia*

1. Cada Parte Contratante garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante



tande parten fri överföring av investeringar och överföringsbetalningar som hänför sig till investeringarna till och från sitt territorium. Överföringsbetalningarna skall i synnerhet, men inte uteslutande, omfatta

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltier, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar som betalas enligt artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av bilägandet av tvister, och

g) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan obefogat dröjsmål i den fritt konvertibla valuta i vilken investeringen har gjorts eller i någon annan fritt konvertibel valuta som investeraren och värdparten kommer överens om.

3. Överföringarna verkställs enligt den på överföringsdagen gällande marknadskurs som tillämpas på avistaköp i konvertibel valuta. I avsaknad av en valutamarknad skall den växelkurs som tillämpas motsvara den senaste växelkurs som tillämpats i fråga om investeringar från utlandet.

#### Artikel 8

##### *Substitution*

Om en avtalslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar eller ett garanti- eller försäkringsavtal som har ingåtts för händelse av annat än kommersiella

te la libre transferencia hacia y desde su territorio, de sus inversiones. Los pagos de transferencias relacionadas con las inversiones incluirán, en particular, aunque no exclusivamente:

a) las sumas principales y adicionales para el mantenimiento, desarrollo o incremento de la inversión;

b) los ingresos;

c) ingresos provenientes de la venta total o parcial o la liquidación total o parcial de la inversión, incluida la venta de acciones;

d) las sumas requeridas para el pago de gastos por concepto de operación de la inversión, tales como reembolso de préstamos, pago de regalías, honorarios administrativos, honorarios de licencias u otros gastos similares;

e) cualquier compensación según los Artículos 5 y 6;

f) pagos provenientes de la solución de una discrepancia;

g) ingresos y otras remuneraciones del personal contratado en el extranjero que labora en relación con una inversión.

2. Las transferencias mencionadas en el párrafo 1) del presente Artículo se efectúen sin restricciones o demora en la moneda libremente convertible en que se realizó la inversión o en cualquier otra acordada entre el inversionista y la Parte Contratante receptora de la inversión.

3. Las transferencias se harán en la tasa de intercambio del mercado existente en la fecha de la transferencia con respecto a operaciones a la vista en la moneda que se transferirá. En ausencia de un mercado para el intercambio extranjero, la tasa que se utilizará será la tasa de intercambio más reciente aplicada a inversiones desde el interior (inversiones hacia adentro).

#### Artículo 8

##### *Subrogación*

En caso que una Parte Contratante o una de sus instituciones designadas realice un pago conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro contra riesgos no comerciales respecto a la inversión reali-

risker och som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium, skall den sistnämnda avtalsslutande parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett samt att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

#### Artikel 9

##### *Twister mellan en investerare och en avtalsslutande part*

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som direkt beror på en investering skall avgöras genom förlikning mellan parterna i tvisten.

2. Om tvisten inte har avgjorts inom tre (3) månader från den dag då någondera parten skriftligen har tillkännagivit tvisten, kan den enligt investerarens val hänskjutas

a) till en behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till en skiljedomstol vid en internationell handelskammare. En investerare som har hänskjutit en tvist till en domstol eller skiljedomstol, kan inte hänskjuta tvisten till en annan domstol eller skiljedomstol efter att dom har avgetts i målet, eller

c) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

3. Ingendera avtalsslutande parten som är part i en tvist kan i något skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen invända mot att den investerare som är andra part i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster, dock under förutsättning att den tvist som skiljeförfa-

zada por un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última Parte Contratante reconocerá la asignación de cualquier derecho o reclamación de dicho inversionista a la primera Parte Contratante o su institución designada, y el derecho de esa Parte Contratante o su institución designada a ejercer, en virtud de la subrogación, cualquier derecho y reclamación en la misma magnitud que puede ejercerlo su predecesor titular.

#### Artículo 9

##### *Discrepancias entre un Inversionista y una Parte Contratante*

1. Cualquier discrepancia que pudiera surgir entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante en relación con las inversiones, deberá ser solucionada amigablemente entre las dos partes interesadas.

2. En caso que una discrepancia no haya sido resuelta dentro de los tres (3) meses a partir de la fecha de solicitud por escrito de la solución, la misma podrá ser referida por el inversionista, según su elección, a:

(a) la corte competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se realizó la inversión;

(b) o la corte de arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional. El inversionista que haya referido la discrepancia a una corte o Tribunal arbitral no podrá someter la discrepancia a una corte diferente después de haber sido resuelta.

(c) Un tribunal ad-hoc de arbitraje que, a menos que las partes en litigio acuerden lo contrario, será constituido en conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

3. Ninguna de las Partes Contratantes, que forme parte de una discrepancia, podrá poner como objeción, en cualquiera de las fases del arbitraje o de la ejecución del laudo arbitral, el hecho de que el inversionista, que es la otra parte involucrada en la discrepancia, haya recibido una indemnización por todas sus pérdidas o parte de las mismas

randet gäller inte i sig utgör ett krav på gottgörelse eller en missnöjesyttring gällande gottgörelsebeloppet.

4. Skiljedomen är slutgiltig och bindande för de båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

#### Artikel 10

##### *Tvister mellan de avtalsslutande parterna*

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall i mån av möjlighet lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom fyra (4) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts, och ordföranden skall vara medborgare i en sådan tredje stat med vilken vardera avtalsslutande parten har diplomatiska förbindelser.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse inte föreligger, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslu-

en virtud de una póliza de seguro, siempre que la discrepancia objeto del arbitraje no sea precisamente la reclamación de dicha indemnización o su inconformidad con el monto de la misma.

4. El laudo arbitral es definitivo y tiene carácter vinculante para las partes en litigio, y será ejecutado en conformidad con la legislación nacional aplicable.

#### Artículo 10

##### *Discrepancias entre las Partes Contratantes*

1. Las discrepancias entre las Partes Contratantes, respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, deberán ser resueltas, en cuanto sea posible, por el canal diplomático.

2. En caso que la discrepancia no pueda ser solucionada dentro de un término de seis (6) meses a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes solicita las negociaciones, la discrepancia será presentada, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un Tribunal de Arbitraje.

3. El Tribunal de Arbitraje será constituido para cada caso individual de la forma siguiente. En un plazo de dos (2) meses a partir del recibo de la solicitud de arbitraje, cada una de las Partes Contratantes designará un miembro del Tribunal. Estos dos miembros, a su vez, seleccionarán a un nacional de un Tercer Estado, quien por aprobación de ambas Partes Contratantes fungirá como Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un término de cuatro (4) meses a partir de la fecha de nombramiento de los otros dos miembros y será nacional de un tercer Estado con el cual ambas Partes Contratantes mantengan relaciones diplomáticas.

4. Si en los plazos fijados en el párrafo 3) del presente Artículo no se hubieren realizado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes, en ausencia de cualquier otro acuerdo, podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a realizar los nombramientos requeridos. Si el Presidente es nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o se viere

tande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den i fråga om antalet tjänsteår följande medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten och som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och andra eventuella kostnader skall bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna.

6. Tvister som avses i stycke 1 avgörs enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och de allmänt erkända principerna för internationell rätt.

#### Artikel 11

##### *Tillstånd*

1. Vardera avtalsslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt de ansökningar om tillstånd som hänför sig till investeringar och beviljar snabbt de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser tillfälliga inrese- och uppehållstillstånd och utfärdar behövliga handlingar som bekräftar tillstånden till sådana fysiska personer som har anställts från utlandet för att i samband med en investering som görs av en investerare från den andra avtalsslutande parten tjänstgöra som chefer, sakkunniga eller som teknisk personal och som är väsentliga för företaget, så länge som dessa personer uppfyller kraven i detta stycke,

imposibilitado de realizar tal función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que le sigue en orden de jerarquía y que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes y que no se vea imposibilitado de ejercer tal función, será invitado a realizar los nombramientos necesarios.

5. El tribunal de arbitraje decidirá por mayoría de votos y sus decisiones serán definitivas y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada una de las Partes Contratantes deberá sufragar los costos de su propio miembro del Tribunal y de su representación en el proceso. Los costos del Presidente, así como los demás costos, serán sufragados a partes iguales por las Partes Contratantes, aunque el Tribunal puede tomar una decisión diferente en cuanto a la proporción de los costos que se compartirán.

6. Los temas sujetos a discrepancia según lo referido en el párrafo 1) del presente Artículo serán decididos en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y los principios generalmente reconocidos del derecho internacional.

#### Artículo 11

##### *Permisos*

1. Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, acordará un trato favorable a las solicitudes relativas a las inversiones, y otorgará de forma expedita los permisos necesarios requeridos en su territorio en relación con las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

2. Cada una de las Partes Contratantes, de acuerdo con sus leyes y regulaciones, otorgará los permisos de entrada y residencia temporal y proporcionará cualquier documentación de confirmación necesaria para las personas naturales contratadas en el exterior como ejecutivos, gerentes, especialistas y técnicos en relación con las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante, y que sean esenciales para la empresa mientras estas personas continúen cumpliendo los requerimientos del presente

samt beviljar sådana anställdas familjemedlemmar (make och minderåriga barn) tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd för samma tid som de anställda i fråga.

#### Artikel 12

##### *Tillämpning av andra bestämmelser*

1. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

2. Vardera avtalsslutande parten skall iaktta de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

#### Artikel 13

##### *Tillämpning av överenskommelsen*

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts före denna överenskommelsens ikraftträdande eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

#### Artikel 14

##### *Öppenhetsprincipen*

Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen

párrafo. También otorgará los permisos de entrada y residencia temporal a los miembros de sus familias (esposa y niños menores) por el mismo período de tiempo concedido a las personas contratadas.

#### Artículo 12

##### *Aplicación de Otras Disposiciones*

1. Si además del presente Acuerdo, las disposiciones de las leyes de cualquiera de las Partes Contratantes o las obligaciones contraídas, en la actualidad o en el futuro, por las Partes Contratantes, en conformidad con el derecho internacional, contienen una regulación, general o específica, que otorgue a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable que el previsto en el presente Acuerdo, tales disposiciones prevalecerán, hasta el punto en que sean más favorables para el inversionista, sobre el presente Acuerdo.

2. Cada una de las partes Contratantes observará cualquier obligación contraída en relación con una inversión específica de un inversionista de la otra Parte Contratante.

#### Artículo 13

##### *Aplicación del Acuerdo*

El presente Acuerdo será aplicable a todas las inversiones realizadas por los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, pero no será aplicable a las discrepancias o a las reclamaciones relativas a las inversiones que hayan surgido o hayan sido resueltas antes de su entrada en vigor.

#### Artículo 14

##### *Transparencia*

1. Cada una de las Partes Contratantes publicará, o de otro modo pondrá a disposi-

tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens investerare har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium.

2. Ingen bestämmelse i denna överenskommelse förpliktar en avtalsslutande part att lämna ut uppgifter som är konfidentiella eller hänför sig till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter om enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle skada lagtillsynen eller strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerares eller den andra avtalsslutande partens legitima kommersiella intressen.

#### Artikel 15

##### *Förhandlingar*

De avtalsslutande parterna förhandlar tidvis sinsemellan på begäran av någondera avtalsslutande parten om verkställigheten av denna överenskommelse och för att dryfta sådana frågor som kan uppstå till följd av överenskommelsen. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som de behöriga myndigheterna har kommit överens om.

#### Artikel 16

##### *Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning*

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra när de konstitutionella villkoren för ikraftträdandet av denna överenskommelse har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

2. Denna överenskommelse är i kraft under en tid av tjugo (20) år, och skall därefter fortfarande gälla under samma villkor till dess någondera av de avtalsslutande parter-

ción del público rápidamente, sus leyes, regulaciones, procedimientos y reglamentos administrativos y las decisiones judiciales de aplicación general, así como los acuerdos internacionales, que puedan afectar las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante en el territorio de la primera Parte Contratante.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no obligan a las Partes Contratantes a suministrar, o permitir el acceso a, cualquier información confidencial o patrimonial, incluyendo la información relativa a inversionistas o inversiones en particular, cuya revelación pudiera impedir la aplicación de las leyes o ir en contra de las leyes de protección de la confidencialidad, o perjudicar los intereses comerciales legítimos de un inversionista en particular y de la otra Parte Contratante.

#### Artículo 15

##### *Consultas*

Las Partes Contratantes, a solicitud de cualquiera de ellas, realizarán consultas con el propósito de analizar la implementación del presente Acuerdo, y de estudiar cualquier tema que pueda derivarse del mismo. Tales consultas serán realizadas por las autoridades competentes de las Partes Contratantes en un lugar y fecha acordados a través de las autoridades facultadas.

#### Artículo 16

##### *Entrada en Vigor, Duración y Terminación*

1. Las Partes Contratantes se notificarán mutuamente cuando se hayan cumplimentado los respectivos procedimientos constitucionales para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta días siguientes a partir de la fecha de recibo de la última notificación.

2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de veinte (20) años, y de ahí en adelante se mantendrá vigente bajo los mismos términos hasta que una de

na genom en skriftlig underrättelse meddelar den andra avtalsslutande parten om sin avsikt att säga upp överenskommelsen om en tid av tolv (12) månader.

3. I fråga om investeringar som har gjorts före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1-15 skall förbli i kraft under en tid av tjugo (20) år från den dag då överenskommelsen upphör att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Havanna den 17 december 2001 i två originalexemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN  
FINLANDS REGERING

FÖR REPUBLIKEN  
KUBAS REGERING

las Partes Contratantes notifique a la otra, por escrito y con doce (12) meses de antelación, su intención de rescindirlo.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas antes de la fecha de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones de los Artículos del 1 al 15 del presente Acuerdo seguirán aplicándose durante un período adicional de veinte (20) años a partir de la fecha de denuncia del presente Acuerdo.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados, han suscrito el presente Acuerdo.

Hecho en La Habana a los 17 días del mes de diciembre de 2001, en dos originales, en los idiomas finés, español e inglés, todos los textos con igual validez. En caso de cualquier discrepancia prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE FINLANDIA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CUBA

**PROTOKOLL****TILL ÖVERENSKOMMELSEN  
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING OCH REPUBLIKEN  
KUBAS REGERING OM FRÄMJANDE  
AV OCH SKYDD FÖR  
INVESTERINGAR**

Följande bestämmelser anses utgöra en integrerad del av överenskommelsen mellan republiken Finlands regering och republiken Kubas regering om främjande av och skydd för investeringar:

**Fogas till artikel 9 stycke 2**

Om de båda avtalsslutande parterna blir parter i konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat (ICSID-konventionen), vilken konvention öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, kan investeraren genom internationellt skiljeförfarande hänskjuta tvisten till Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister, som upprättats enligt nämnda konvention.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Havanna den 17 december 2001 i två original exemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN  
FINLANDS REGERING

FÖR REPUBLIKEN  
KUBAS REGERING

**PROTOCOLO****DEL ACUERDO ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CUBA SOBRE LA  
PROMOCION Y PROTECCION DE  
INVERSIONES**

Las siguientes estimulaciones son consideradas parte integrante del acuerdo entre el Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Cuba sobre la Promoción y Protección de Inversiones.

**Adición al artículo 9 párrafo 2**

En caso de que ambas Partes Contratantes se conviertan en partes de Convención sobre la Solución de Desavenencias en Inversión entre Estados y Nacionales de otros Estados (Convención CIADI), abierta para su firma en Washington desde el 18 de marzo de 1965, el inversionista estará facultado para someter el caso al Arbitraje Internacional del Centro Internacional para la Solución de Desavenencias en Inversión establecido según dicha convención.

En fe de lo cual, los abajos firmantes debidamente autorizados, firman este acuerdo.

Hecho en La Habana a los 17 días del mes de diciembre de 2001, en dos originales, en los idiomas finés, español e inglés, todos los textos con igual validez. En caso de cualquier discrepancia prevalecerá el texto en inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE FINLANDIA

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE CUBA